

More than just a name: Colonel Messenger and his correspondents

Abraham S. H. BREURE &
Barna PÁLL-GERGELY

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION : Bruno David
Président du Muséum national d'Histoire naturelle

RÉDACTRICE EN CHEF / *EDITOR-IN-CHIEF*: Laure Desutter-Grandcolas

ASSISTANTS DE RÉDACTION / *ASSISTANT EDITORS*: Anne Mabilie (zoosyst@mnhn.fr), Emmanuel Côté

MISE EN PAGE / *PAGE LAYOUT*: Anne Mabilie

COMITÉ SCIENTIFIQUE / *SCIENTIFIC BOARD*:

James Carpenter (AMNH, New York, États-Unis)
Maria Marta Cigliano (Museo de La Plata, La Plata, Argentine)
Henrik Enghoff (NHMD, Copenhagen, Danemark)
Rafael Marquez (CSIC, Madrid, Espagne)
Peter Ng (University of Singapore)
Norman I. Platnick (AMNH, New York, États-Unis)
Jean-Yves Rasplus (INRA, Montferrier-sur-Lez, France)
Jean-François Silvain (IRD, Gif-sur-Yvette, France)
Wanda M. Weiner (Polish Academy of Sciences, Cracovie, Pologne)
John Wenzel (The Ohio State University, Columbus, États-Unis)

COUVERTURE / *COVER*:

Document certifying the ranks of Messenger in the 'Légion d'honneur' and Birth certificate of Messenger stating his official first names (Archives nationales, Base Léonore, dossier LH/1846/14).

Zoosystema est indexé dans / *Zoosystema is indexed in*:

- Science Citation Index Expanded (SciSearch®)
- ISI Alerting Services®
- Current Contents® / Agriculture, Biology, and Environmental Sciences®
- Scopus®

Zoosystema est distribué en version électronique par / *Zoosystema is distributed electronically by*:

- BioOne® (<http://www.bioone.org>)

Les articles ainsi que les nouveautés nomenclaturales publiés dans *Zoosystema* sont référencés par /
Articles and nomenclatural novelties published in Zoosystema are referenced by:

- ZooBank® (<http://zoobank.org>)

Zoosystema est une revue en flux continu publiée par les Publications scientifiques du Muséum, Paris / *Zoosystema is a fast track journal published by the Museum Science Press, Paris*

Les Publications scientifiques du Muséum publient aussi / *The Museum Science Press also publish*:

Adanson, *Geodiversitas*, *Anthropozoologica*, *European Journal of Taxonomy*, *Naturae*, *Cryptogamie* sous-sections *Algologie*, *Bryologie*, *Mycologie*.

Diffusion – Publications scientifiques Muséum national d'Histoire naturelle
CP 41 – 57 rue Cuvier F-75231 Paris cedex 05 (France)
Tél.: 33 (0)1 40 79 48 05 / Fax: 33 (0)1 40 79 38 40
diff.pub@mnhn.fr / <http://sciencepress.mnhn.fr>

© Publications scientifiques du Muséum national d'Histoire naturelle, Paris, 2019
ISSN (imprimé / *print*): 1280-9551 / ISSN (électronique / *electronic*): 1638-9387

More than just a name: Colonel Messenger and his correspondents

Abraham S. H. BREURE

Royal Belgian Institute of Natural Sciences, Vautierstraat 29, B-1000 Brussels (Belgium)
and Naturalis Biodiversity Center, P.O.Box 9517, NL-2300 RA Leiden (the Netherlands)
ashbreure@gmail.com

Barna PÁLL-GERGELY

Centre for Agricultural Research, Hungarian Academy of Sciences (MTA),
Herman Ottó Street 15, Budapest, H-1022 (Hungary)
pall-gergely.barna@agrar.mta.hu

Submitted on 16 January 2018 | Accepted on 14 May 2018 | Published on 29 January 2019

[urn:lsid:zoobank.org:pub:7727B778-FF97-486D-A3C9-68DAF1C46F5B](https://zoobank.org/pub:7727B778-FF97-486D-A3C9-68DAF1C46F5B)

Breure A. S. H. & Páll-Gergely B. 2019. — More than just a name: Colonel Messenger and his correspondents. *Zoosystema* 41 (2): 7-19. <https://doi.org/10.5252/zoosystema2019v41a2>. <http://zoosystema.com/41/2>

KEY WORDS

Vietnam,
collector,
19th century,
eponyms,
correspondence.

ABSTRACT

We present a brief biography of Louis Gabriel Martin Messenger, a French military who served in several French colonies during the last part of the 19th century and who is mentioned several times in the malacological literature as 'Colonel Messenger'. We present details on his collecting activities, also reflected in his correspondence to Bavay and Martel, and illustrated by some samples from his former collection. Also a list of eponyms is included.

RÉSUMÉ

Plus qu'un simple nom: le colonel Messenger et sa correspondance.

Nous présentons une courte biographie de Louis Gabriel Martin Messenger, un militaire français qui a servi dans plusieurs colonies françaises au cours de la dernière partie du XIX^e siècle, et qui est mentionné à plusieurs reprises dans la littérature malacologique sous le nom de « Colonel Messenger ». Ses activités de collectes sont détaillées, notamment telles qu'elles apparaissent dans sa correspondance à Bavay et Martel, et illustrées par quelques échantillons de son ancienne collection. Une liste d'éponymes est également incluse.

MOTS CLÉS

Vietnam,
collecteur,
XIX^e siècle,
éponymes,
correspondance.

INTRODUCTION

The name ‘Messenger’ is well-known to people involved in eastern Asian molluscs, especially those working on the fauna of Vietnam, southern China, Laos and Cambodia. However, for many of these people Messenger has remained just a name as he was always referred to as ‘Colonel Messenger’ in papers where material he collected was presented. Until recently nothing more was known about him than the year of his death (Anonymous 1916). Dance (1986: 218) mentioned “Messenger - (d.1915) Paris Mus. ex coll. Denis. Types of new spp. described from Messenger’s material by Bavay & Dautzenberg in Paris mus. (J. C.).”; Duchamps (1999) mentioned his name as one of the contacts of Henri Martel. Breure (2015: 104) disclosed that his full name was Louis Gabriel Martin Messenger, who lived from 1852 to 1915, based on a funeral card found in the Dautzenberg archive, Royal Belgian Institute of Natural Sciences, Brussels, Belgium (RBINS). Inside this archive we have found two other sources that document part of the (malacological) life of Messenger: his correspondence to respectively to Bavay and to Martel. This allows us now to present more data on this ardent collector. We believe that knowing more about the corresponding, collecting and exchanging activity of Messenger will add important insights to the species collected by him and described by others, and would even help clarifying the type status of some of his samples.

ABBREVIATIONS

MNHN	Muséum national d’Histoire naturelle, Paris;
NHM	The Natural History Museum, London;
NHMUK	When citing NHM registered specimens;
NHMW	Naturhistorisches Museum Wien, Vienna;
RBINS	Royal Belgian Institute of Natural Sciences, Brussels;
SMF	Senckenberg Forschungsinstitut und Naturmuseum, Frankfurt am Main.

MESSAGER:

HIS LIFE, EPONYMS AND CONTACTS

A BRIEF BIOGRAPHY

Louis Gabriel Martin Messenger was born the 5th June 1852 as son of Martin François Messenger and Julie Elisabeth Martin in Tonnerre, Dept. Yonne (Anonymous 2016a). He followed school in Mâcon and Dijon, and during the French-German war of 1870 he was at the lycée Saint-Louis in Paris. He began a military career at the Colonial Infantry and steadily climbed the ranks. He was stationed in Senegal (1885-1886), French Guiana (1886-1888), Martinique (1891-1892), Senegal (1892-1893), Indo-China (1896-1900); he was commander of the Colonial Brigade at Rochefort-sur-Mer during 1904-1905 and 1908-1911. Due to a severe accident involving a horse, he had to retire in 1911 (Anonymous 2016b). Messenger received the distinction of ‘Chevallier de la Légion d’honneur’ on the 30th December 1891; in 1904 he was promoted to ‘Officier’ and upon his retirement in 1911 to ‘Commandeur’ (Fig. 1). He died on the 4th December 1915 in his house in Rochefort-sur-Mer.

Although both the funeral card mentioned above and documents available in the archives of the ‘Légion d’honneur’ mentioned his third first name as Martin, we found in the Paris museum (MNHN) a business card with the name Marcel Messenger (Fig. 2). Since the handwriting of Messenger is also on this card, there is undoubtedly a link but we have been unable to find further details.

EPONYMS

The following eponyms dedicated to Messenger have been found. *Alycaeus (Dioryx) messengeri* Bavay & Dautzenberg, 1900: 119. *Boysidia messengeri* Bavay & Dautzenberg, 1904: 211, pl. 9, figs 1-4. *Buliminus messengeri* Bavay & Dautzenberg, 1900: 114. *Clausilia (Pseudonenia) messengeri* Bavay & Dautzenberg, 1899: 33, pl. 1, fig. 5. *Coptochilus messengeri* Bavay & Dautzenberg, 1909: 250. *Corbicula messengeri* Bavay & Dautzenberg, 1901: 9, pl. 1, figs 5-7. *Cremnoconchus messengeri* Bavay & Dautzenberg, 1900: 116. *Diplommata (Sinica) messengeri* Ancey in Bavay & Dautzenberg, 1904: 224, pl. 11, fig. 2. *Ennea (Elma) messengeri* Bavay & Dautzenberg, 1904: 205, pl. 8, figs 3, 4. *Helicarion messengeri* Bavay & Dautzenberg, 1909: 231. *Helix (Möllendorffia) messengeri* Bavay & Dautzenberg, 1899: 33, pl. 1, figs 5, 5b. *Messageria* Bavay & Dautzenberg, 1904: 229. *Messageriella* Páll-Gergely & Szekeres, 2017: 518. *Microcystina messengeri* Ancey in Bavay & Dautzenberg, 1904: 207, pl. 8, fig. 8. *Pachydorbia messengeri* Bavay & Dautzenberg, 1912: 34, pl. 3, figs 12, 13. *Plectopylis messengeri* Gude, 1909: 214-215., pl. 9, figs 4, 4a, b. *Stenothyra messengeri* Bavay & Dautzenberg, 1900: 116. *Streptaxis messengeri* Bavay & Dautzenberg, 1909: 229. *Unio messengeri* Bavay & Dautzenberg, 1901: 7, pl. 1, figs 3, 4.

A RECONSTRUCTION OF HIS CONTACT NETWORK

Since Messenger never published himself, his contact network is difficult to trace and only archival sources can be used to try and produce a partial reconstruction. We have found data for the following persons; after each correspondent to whom Messenger addressed his letters, the place(s) of dispatch, period of contact, and number of letters sent by Messenger is presented.

Bavay, Arthur René Jean Baptiste (1840-1923) [France]: correspondent; Hanoi / Paris / Rochefort – 1897-1905 – 19. Caziot, Eugène (1844-1931) [France]: exchange of material (see below).

Dautzenberg, Philippe (1849-1935) [France]: correspondent; Rochefort – 1904 – 1. NB: Undoubtedly more letters have been exchanged, but only one is kept in the autographs archive (Breure 2015).

Martel, Henri Jules Brice Marie (1846-1927) [France]: correspondent; Rochefort – 1899-1908 – 9.

If we follow the hypothesis of Breure (2017), we may assume that Messenger was also in contact with César Marie Félix

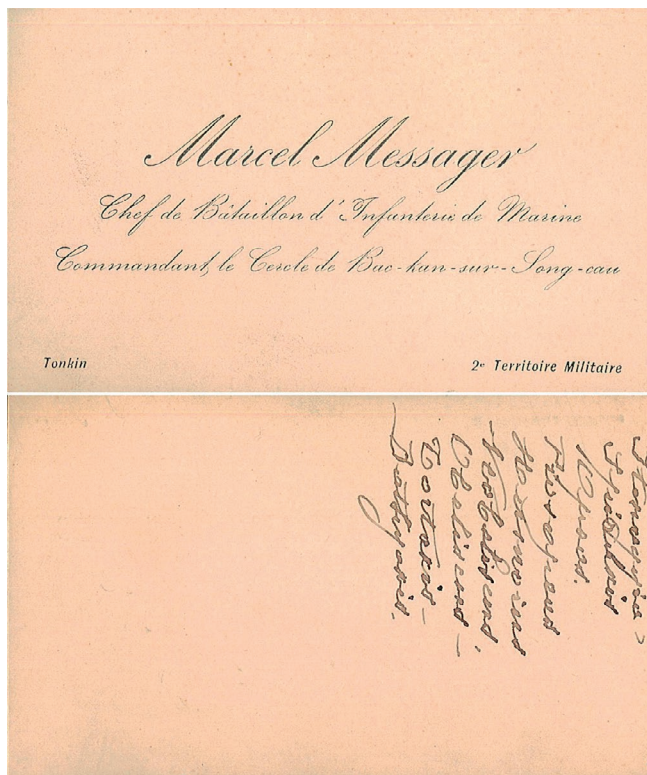


FIG. 3. — Name card of Marcel Messenger found in the MNHN. Interestingly, the name “Marcel” does not match with the official names found of Messenger (“Louis Gabriel Martin”). Despite this, we are probably talking about the same person, because on the other side of this name card (lower image) there are names of snail genera written with Messenger’s handwriting.

Most original labels we found in museum collections are from the collection of Hermann Rolle (1864-1929), which are deposited in the SMF (through the collection of C. Bosch), and in the Naturhistorisches Museum (Vienna, Austria) through Leo Rušnov (families Plectopylidae, Pupinidae, Alycaeidae). We found an original Messenger label in the collection of Bernard Richard Lucas (1864-1941; *Pseudopomatias maasseni* Páll-Gergely & Hunyadi, 2015). Another sample with Messenger's original label is from the collection of Bonnet, André C. (? -1912): *Dioryx dautzenbergi* Páll-Gergely, 2017 (SMF 109773). The multiple original labels of Messenger in Rolle's collection suggest that they exchanged shells directly. As a consequence, we can state that probably Messenger did not exchange much with collectors, but his material was distributed among collectors after his death.

THE CORRESPONDENCE OF MESSENGER

CORRESPONDENCE WITH BAVAY (1897-1905)

The first letter from Messager that is retained in the Bayay archive was sent from Hanoi. It is dated the 4th December 1897. He stated that several packages sent to him contained 62 species of terrestrial and fluviatile molluscs from Tonkin, mostly collected around Long-Son and That-Khé. All species had been numbered. He added that Mrs Granger and Coudier had received a similar shipment. It is the rarest species and



FIG. 4. — A sample from the former Messenger collection in the MNHN: thousands of shells of a *Pupina* Vignard, 1929 species.



FIG. 5. — A sample from the former Messenger collection in the MNHN: operculae of *Pollicaria* A. Gould, 1856.

in the lowest numbers he has sent. He also informed him of his recent promotion to Commander whilst in Bac-Kan. It is a vast territory and he hoped for nice conchological findings there.

On 17th August 1898 Message wrote again, this time from Rochefort[-sur-Mer], just like the following letters. Messenger mentioned that it was only in May that he had only received a letter that Bavay had dated on 23rd March. He left Tonkin and arrived in Marseille the 1st August; he has taken a large collection with him. Dautzenberg and Bavay are the first to see what he had collected, and he will send them a large number for their studies, but his material is still in transit.

From his letter of 13th September it becomes clear that installing himself [in Rochefort] has taken him more time than expected. He thanked him for his letter of 9th September. They also discussed *Proctostoma*, *Geotrochula*, *Helix gabriel-lae* and *Helix (Plectopylis)* specimens. [list of shipment d.d. 12th September] [list of shipment d.d. 6th December 1898]

On 26th January 1899 Messenger announced to Bavay to send him tubes with small species from 'Haut Tonkin', not very common. Commandant Coudein gave his best wishes to Bavay. [list of shipment d.d. 27th January]

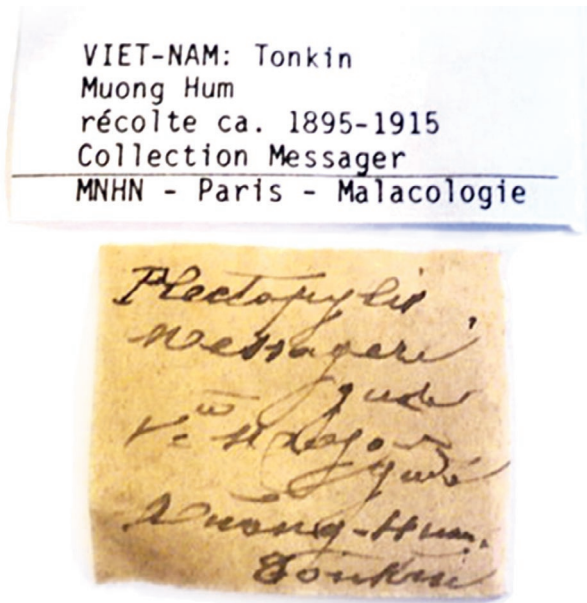


FIG. 6. — Typical label with Messenger's hand writing: name of species (*Plectopylis messengeri* Gude, 1909), and locality in two lines (Muong-Hum, Tonkin).

According to the letter of 9th March 1899, Dautzenberg had written to Messenger he had asked to Bavay to return the shells of which there was a voucher. “Grand merci”. Is sending him 15 samples, partly in tubes, partly in small boxes, which due to lack of names have been numbered. [list of shipment]

Letter 20th April 1899 [six different issues numbered]. He wrote that he was sorry he had not seen Bavay during the two days he was in Paris, where he had the pleasure of having dinner with Dautzenberg “j’ai passé ensuite une bonne soirée en parlant coquilles” [I then spent a good evening talking about shells]. [list of shipment]

Letter 13th May 1899 [four numbered issues]. Messenger has re-found the material of Clausiliidae. Expressed the hope to have the material returned after Bavay and Dautzenberg have finished their studies. [...] [list of shipment].

Letter 15th October 1899. He discussed his material collected from Tonkin “dorment dans leur boîtes” [still in their boxes], and excused himself for not having responded to Bavay’s letter of 28th July. As he assumes Bavay knew that Mr Granger from Bordeaux has sold his collection of recent shells to Sowerby, and his collection of fossils for an agreeable price to Messenger. Sowerby had asked him to start exchanging material, but Messenger had sent him a neutral response. He has received a shell catalogue of the ‘Maison Boubée’, of which Jousseume, who had visited him, told him that they are not interesting. He is afraid that if he sends nice specimens to Sowerby, he will not receive equally nice ones in exchange.

24th November 1899. He announced his upcoming visit to Paris 28th-30th November to attend the sale of the Crosse collection. He will also inform Dautzenberg.

12th January 1900. He asked if Bavay had already had time to study the fluviatile material he had sent. Sowerby has written to him again about exchanges; he would like to have the

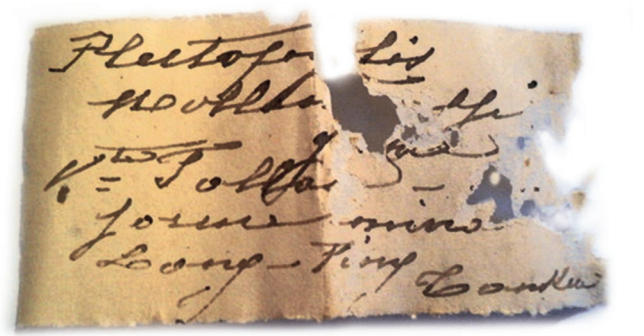


FIG. 7. — Several labels of Messenger's Vietnamese Plectopyliidae collection have been partly eaten by the live snails.

names of material that will be published in the *Journal de Conchyliologie*. Mr G  ret, employee of Deyrolle, has asked him if he could have his name attached to a new species. As Messenger has known him for many years, this would be a nice thing to do. [list of localities]

27th January 1900. He states that he has sent him everything he has collected in Tonkin, except fluviatile specimens. If Bavay can give him the numbers of the material that Bavay will not treat, he can communicate them to Sowerby. He would like to see all his Tonkin material dealt with in the *Journal de Conchyliologie*. He will not depart before August or September to go to Tonkin or Madagascar. He included in his sending [see list of shipment] several singletons from the sale of the Crosse collection, of which he did not know their names and hoped that Bavay might give him an identification. Asked to request Dautzenberg to send him the types, which he kept for the Coll. ‘JdeC’, he then can look if he has doubles and return the types. [list of shipment].

8th February 1900. Sending Bavay additional material of Clausiliidae. Including shells from Peru, Chile and New Caledonia that were given without a name by a friend to him. He has very few shells from the Philippines and none from Australia. From the shells in tubes some are without locality; they may be from the Antilles.

16th March 1900. With the same post he sent all his material of *Paludina* and *Kaliella*, as well as some *Melania*. Bavay and Dautzenberg may keep what they wish and return the rest to him. He thanks him for sending Australian material. A new name is suggested for a new *Helix* species, among them *H. lavezzarii* to honour the very committed amateur Mr Lavezzari, a very nice trader. He asks him to finally dedicate a species to Capitaine Marimberty, who has helped Messenger a lot during collecting.

1st May 1900. He has sent him a small box of material (*Cyclophorus*, *Pterocyclos*, *Ennea*). Ancey asked him to keep some shells for him to identify. Messenger asked Bavay if he agrees then could he send Ancey material of *Unio* and *Anodonta*.

12th May 1900. A shipment with *Stenogyra*, *Spiraxis* and *Macrochlamys* was posted with the letter. For several reasons he prefers ‘Tonkin’ rather than ‘Cochinchina’.

13th August 1900. He is sending all his material of *Mollendorffia*, together with some *Pterocyclos* (*P. danieli* Morelet?), and some *Opisthophorus*; everything from the environs of Bac-Kan.

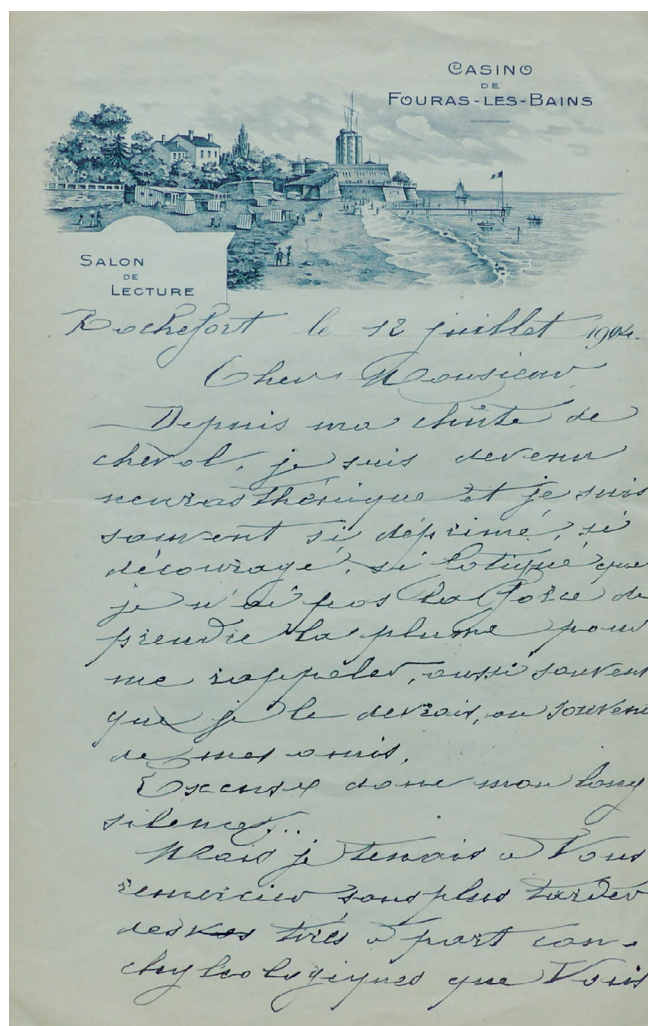


FIG. 8. — Letter from Messenger to Dautzenberg, 12 July 1904 (Dautzenberg autographs archive, RBINS).

Further *Helicina* from New Caledonia, Tahiti and the Society Islands is also included. If Bavay has identified the *Paludina* material and he would like him to return the specimens “Entendez-vous à ce sujet avec Monsieur Dautzenberg à qui j’ai écrit la semaine dernière. Il vous a communiqué ou bien vous communiquera ce que je lui ai dit au Monsieur Ancey à qui je viens de faire un premier envoi des espèces tonkinoises. Il s’est recommandé de vous pour entrer en relation avec moi” [You [will] hear about it from Mr Dautzenberg to whom I wrote last week. With good will he communicated to you what I told him about Monsieur Ancey, to whom I have just made a first sending of the Tonkinese species. He recommended you to get in touch with me]. Messenger’s departure is nearing. He had hoped to see the third paper with the description of 23 species. Does he have reprints of the second paper?

24th November 1904. He promised to send him the recently collected material from Tonkin shortly. As requested by Ancey he has sent him material from Tonkin.

20th January 1905. He will spend four days in Paris.

CORRESPONDENCE WITH MARTEL (1899-1908)

The first letter is dated the 24th October 1899, starting with “Mon Cher Camarade”, in which Messenger referred to “Monsieur Dautzenberg notre ami commun” who has given him the address of Martel. Messenger introduced himself as “Lt Colonel d’Infanterie de Marine au 7^{eme} Régiment à Rochefort”. He had returned to the village about a year ago, and had a collection of non-marine shells he collected during his time as Commander in the regions of Long-Son, That-Khé, Cao-Bang, Bac-Kan, and Cho-Moi [all in current day Vietnam]. Mrs Bavay and Dautzenberg have studied the collected materials, and published in the *Journal de Conchyliologie* on it. He wondered if Martel could send him doubles of species from Lake Tanganyika, New Caledonia, and Tahiti, and if Martel is interested in receiving land and freshwater shells from ‘Haut-Tonkin’. He also had material from Martinique, [French] Guiana, and Senegal.

On the 1st November Messenger confirmed he would send him the first shipment of shells from ‘Tonkin’. He gave him the names already known or about to be described by Bavay and Dautzenberg. He has understood that Martel did not look for a balance in the exchange; each gave what was possible. He had started to become interested in all shells, especially from Tanganyika and the Pacific Ocean areas, and wanted to know the specific interests of Martel to avoid sending him material that was not useful for him.

Three days later Messenger wrote that their letters and shipments had crossed. The sending of Martel arrived in perfect state, and he thanked him for the species sent, which were all new to him. Because he had not had the time to send all of the material to Bavay and Dautzenberg, he will send specimens to Martel without their names, which will follow at a later stage; always two specimens of a species. If there is anything Martel wanted to have, he could ask for it. Mr Dautzenberg is going to publish about Clausiliidae from Tonkin in the *Journal de Conchyliologie*.

In his next letter, dated 11th November, Messenger explained again why there were so many shells without a name; Bavay and Dautzenberg still had to describe them. This was the reason why he had listed them with numbers. He asked if Martel would also like to receive small species, like *Diplommatina*, etc.

On the 4th January 1900 Messenger announced he had sent additional material from Tonkin and Senegal. Among the former there is material from *Hybocystis* and *Cyclophorus courbeti*, and is among the best he can give. Martel, Bavay, and Dautzenberg thus have the best series of these two genera that existed in collections at that time. These genera are, according to Messenger, very variable. He hoped that Martel would find among the material from Senegal, species he was still missing. Since Messenger has little material from either side of the Channel, he will be grateful for anything that Martel can offer him, especially small species. The same day, Messenger sent his *Melania* material from Tonkin to Bavay; when he has identified them he will give their names to Martel. The same applied to material which Dautzenberg had for identification.

In his letter dated 4th March 1900, Messenger thanked Martel for his shipment. He had little material of the region

of Cancale, especially smaller species, and would be grateful to receive anything. Bavay and Dautzenberg are going to describe 25 new species from his material in a future issue of the *Journal de Conchyliologie*. Martel's son had been in French Guiana, but in the vicinity of Cayenne there were few non-marine species to find, but he has sent at least *Bulimus oblongus* [*Strophocheilus*], which is a common species there.

The next letter was dated 2nd April 1908. After a long silence he finally wanted to give a sign of life. At the end of 1907 he returned from Tonkin, where he visited Lao-Kay on the border of Yunnan. He has made additional collections of land and freshwater species, and he had already sent part of the material to Bavay and Dautzenberg. To make good for the long silence he sent him a number of shells.

On the 22nd April 1908, Messenger thanked Martel for acknowledging his shipment. From Bac-Kan he has made trip into Yunnan. He explained the whereabouts of the locality "Maryarya", and asked for new material from Tanganyika.

In his last letter – dated 25th July 1908 – Messenger, since the Clausiliidae paper had not yet been issued, has sent him the names that Bavay & Dautzenberg had given him. He has added some species that have already been described.

CORRESPONDENCE WITH DAUTZENBERG (1904)

The only letter extant in the Dautzenberg autograph collection was sent the 12th July 1904, on paper with the letterhead of the casino in Fouras-les-Bains, which is close to Rochefort-sur-Mer. Messenger wrote "Depuis ma chute de cheval, je suis devenu neurasthénique et je suis souvent si déprimé, si découragé, si lotique que je n'ai pas la force de prendre la plume pour me rappeler aussi souvent que je le devrais au souvenir de mes amis" [Since my fall of a horse, I became neurasthenic and I am often so depressed, so discouraged, so lotique that I do not have the strength to take a pen to remember as often as I should remember my friends] (Fig. 8). He continued by thanking Dautzenberg for sending him reprints. He still enjoys looking at his collection, which has a catalogue of 22 000 species and varieties. He still made exchanges and gifts, mentioning to have sent *Cyclophorus* shells to Caziot. He still had two lots of shells which he considered new, and which he will put at Dautzenberg's disposal if he wanted them.

CORRESPONDENCE WITH GUDE AND ANCEY

One of us (BPG) searched for correspondence from Messenger with Gude in the archives of the London museum, but nothing was found. We have been unable to locate letters addressed to Ancey.

Acknowledgements

Many thanks are due to Thierry Backeljau, Yves Barette, Aurore Cordier, Rose Sablon, and Yves Samyn for practical support to ASHB during this research. We are grateful to Miklós Szekeres for comments on clausiliid notes and some suggestions about localities. This study was supported by the MTA (Hungarian Academy of Sciences) Premium Post Doctorate Research Program for BPG, who thanks the MNHN

staff for help during his visit. Both authors thank the anonymous reviewers for their comments and Jonathan Ablett for his linguistic advice.

REFERENCES

- ANONYMOUS 1916. — [Notice of death]. *Journal of Conchology* 15 (4): 123.
- ANONYMOUS 2016a. — *Messenger, Louis Gabriel Martin*. Archives nationale, Leonore dossier LH/1846/14 (accessed 14 November 2016).
- ANONYMOUS 2016b. — *Les chefs de corps Infanterie Marine*. Available at <http://tinyurl.com/zg37wtu> (accessed 16 December 2016).
- BAVAY A. & DAUTZENBERG PH. 1899. — Description de Coquilles nouvelles de l'Indo-Chine. *Journal de Conchyliologie* 47 (1): 28-55. <https://biodiversitylibrary.org/page/15980402>
- BAVAY A. & DAUTZENBERG PH. 1900. — Description de Coquilles nouvelles de l'Indo-Chine. (suite). *Journal de Conchyliologie* 47 (4): 275-296. <https://biodiversitylibrary.org/page/25147029>
- BAVAY A. & DAUTZENBERG PH. 1901. — Description de deux *Unio* et d'un *Corbicula* nouveaux, provenant de l'Indo-Chine. *Journal de Conchyliologie* 49 (1): 5-9. <https://biodiversitylibrary.org/page/15860162>
- BAVAY A. & DAUTZENBERG PH. 1904. — Description de coquilles nouvelles de l'Indo-Chine. (3^e suite). *Journal de Conchyliologie* 51 (3): 201-236. <https://biodiversitylibrary.org/page/16290213>
- BAVAY A. & DAUTZENBERG PH. 1909. — Molluscorum terrestrium Tonkinorum diagnoses. *Journal de Conchyliologie* 56 (4): 229-251. <https://biodiversitylibrary.org/page/27393388>
- BAVAY A. & DAUTZENBERG PH. 1912. — Description de coquilles nouvelles de l'Indo-Chine. (7^e suite). *Journal de Conchyliologie* 60 (1): 1-54. <https://biodiversitylibrary.org/page/16358455>
- BREURE A. S. H. 2015. — The malacological handwritings in the autograph collection of the Ph. Dautzenberg archives, Brussels. *Folia Conchyliologica* 33: 1-111.
- BREURE A. S. H. 2017. — Reconstructing historical egocentric social networks in malacology: is there a link between eponyms and contacts of an author? *Folia Conchyliologica* 41: 3-12.
- DANCE S. P. 1986. — *A History of Shell Collecting*. E.J. Brill / W. Backhuys, Leiden: xv + 265 pp.
- DUCHAMPS R. 1999. — Philippe Dautzenberg et son temps. *Apex* 14 (hors séries): 1-45.
- GUDE G. K. 1909. — Descriptions of six new species of *Plectopylis* from Tonkin. *Proceedings of the Malacological Society of London* 8: 213-218.
- PÁLL-GERGELY B. & SZEKERES M. 2017. — New and little-known Clausiliidae (Gastropoda: Pulmonata) from Laos and southern Vietnam. *Journal of Conchology* 42: 507-521.
- PÁLL-GERGELY B., HUNYADI A., ABLETT J., LUONG VAN H., NAGGS F. & ASAMI T. 2015. — Systematics of the family Plectopylidae in Vietnam with additional information on Chinese taxa (Gastropoda, Pulmonata, Stylommatophora). *ZooKeys* 473: 1-118. <https://doi.org/10.3897/zookeys.473.8659>
- PÁLL-GERGELY B., HUNYADI A., ĐỒ Đ. S., NAGGS F. & ASAMI T. 2017. — Revision of the Alycaeidae of China, Laos and Vietnam (Gastropoda: Cyclophoroidea) I: The genera *Dicharax* and *Metalycaeus*. *Zootaxa* 4331 (1): 1-124. <https://doi.org/10.11646/zootaxa.4331.1.1>

Submitted on 16 January 2018;
accepted on 14 May 2018;
published on 29 January 2019.

APPENDICES

Appendix 1. — Lists of material exchanged.

REMARK

All transcribed lists in the Appendix 1 were written by Mes-sager (they correspond to letters by him to Bavay, generally of the same date), except the last list (without date) which was written by Bavay. Between { } transcription of notes made by Bavay. Between square brackets (partly) illegible words or uncertainties in the transcription have been indicated. The documents form part of the Dautzenberg archive in the Brussels museum.

[17 AUGUST 1898]

- 1 – Cyc. Dodians – j'envoi [sic] de toutes les tailles. devient de plus en plus gros à mesure que l'on monte dans la haute région du Tonkin. Je puis vous soumettre différents types, j'en ai 5 [...] tout blancs [?]. Ils viennent de la région des Lacs Ba-Bé. Ne sont pas communs sans être très rares. J'en ai de nombreux exemplaires pour faire des échanges.
- 2 – Cycl. Cambodgensis? – Vit dans les mêmes localités que le précédent et comme lui solitaire. Il est aussi de grosseur très variée mais suivant les milieux [sic] et non les altitudes. Un peu plus commun que les précédents mais encore rare. Avec le [...] et de patientes recherches, j'en ai réuni de nombreux sujets pour les échanges.
- 3 – Cycl. Hybocystis? – Ce qui a été dit pour le Cycl. Dodians est vrai pour les Hybocystis avec cette différence que l'un vit sur les feuilles mortes et l'autre dessous. J'en possède encore de plus petites dimensions. Vit seul et est difficile à recueillir car il est cont[...] par zone. Puis faire de nombreux échanges. Je vous adresserai les [...] des plus gros pour le prochain envoi.
- 4 – Pro[c]tostoma Messageri – Peu commun. Voir la lettre de ce jour.
- 5 – Pro[c]tostoma? – Voir même lettre. Très rares.
- 6 – Helix? Rare. J'en ai encore dix exemplaires.
- 7 – Helix? T. commune. Puis en échanger. Difficile à trouver.
- 8 – Geotrochella? Vit sur les rochers humides et moussus. Difficile à voir. Les opercules sont à l'intérieur des coquilles. J'en [...] ai une centaine et possède le même nombre d'une plus grosse espèce de Bac-Kan. Attendez.
- 9 – Hybocystis junior. Sujets envoyés pour l'étude. Je possède à tous les âges [sic]. Idem pour beaucoup d'autres coquilles.
- 10 – Pterocyclos Danieli. Sujets plus beaux que ceux du premier envoi. As. commun. Peut en échanger.
- 11 – Phaedusa? "décrite par [...] selon vous". Ad libitum.
- 12 – Phaedusa? Comme toutes les coquilles précédentes sont du bassin du Song-Bac-Khe. Affluent du Song-Ky-Kong secteur That-Khe mais trouvées en un seul point et rares. Envoi 90 à 100.
- 13 – Phaedusa?)
- 14 – d°.) Pour faciliter vos travaux d'études
- 15 – d°.)
- 16 – Spiraxis Pfeifferi?)

- 17 – d°. Mira?) commun et ad libitum
- 18 – d°. ? (Vous ai envoyées et beaucoup plus rares. Envoi de 90 à 100.
- 19 – Phaedusa? Déjà envoyées mais couleur naturelle.
- 20 – Helicarion Imperator – sans doute jeune. En ai 15 à 20 et de nombreux adultes.
- 21 – ?) Dans deux affluents près That-Khe, sont peu [...]
- 22 – ?)

Et, comme il est convenu, je me tiens à votre disposition pour tous les renseignements dont vous pourriez avoir besoin sur les coquilles de cet envoi comme celles du précédent.

Toujours,
(Messager)

Nota. j'ai le double de cette liste

[12 SEPTEMBER 1898]

Envoi du 12 Septembre 1898

- 1 – Proctostoma? – Bac-Kan. comme les suivants de cette région n'est jamais [poilu?] j'assure le fait. Conservez ces 4 exemplaires. {fosutatum}
- 2 – d° –? – Cho-Moi. Type constant, je ne possède que des exemplaires lustrés. Conservez les deux que je vous envoie. {id}
- 3 – d° –? – Entre Na-Ri [?] et Bac-Kan. Dans le massif élevé qui sépare les bassins du Long-Can et du Song-Ky-Kong. J'ai ces 2 seulement, à renvoyer. {id}
- 4 – d° –? – Région des Lacs Ba-Bé, vers Cho-Ra j'ai ces deux seulement, à renvoyer. {id}
- 5 – d° –? – Même habitat que le précédent. J'ai ces trois seulement, conservez en un. {nouv.}
- 6 – d° –? – Vers Cho-Ra mais dans un autre massif que les précédents. J'ai ces deux seulement, à renvoyer.
- 7 – Geotrochus? – That-Khe. Déjà envoyé sous le No 16 en Janvier 1898 = Geotr. Paiakensis.
- 8 – Geotrochus? – Bac-Kan. Sans doute une variété du précédent.
- 9 – Helix? – Bac-Kan. Rare. Envoyé en Août 1898.
- 10 – d° –? – Bac-Kan et That-Khe. Peu commune. Déjà envoyé en Août 1898.
- 11 – Geotrochus de Bac-Kan. Différent de celles envoyées en Janvier sous le no 21.
- 12 – Trochomorpha Chankinorum – Plus beaux que ceux envoyés en Janvier dernier. Variété?? Nota – Retournez après étude les nos 7, 8, 9, 10, 11, 12 moins les types ou quatre sujets conservés.
- 13 – Helix Gabriellae – Déjà envoyée en Janvier sous le no. 30. Principales variétés. Vit dans le Haut TonKin où on ne la trouve pas facilement vivante.
- 14 – Helix? – A That-Khe. Dans un bosquet d'arbres isolé au milieu d'immenses rizières. en trouver que trois.
- 15 – Phaedusa? – Cho-Moi – Belle espèce si elle est nouvelle.
- 16 – 17 – Unio de Cao-Bang. Haut Tonkin.

- 18 – Chlorostracia? – Déjà envoyée en Août 98. Envoi pour faciliter l'étude – A conserver.
- 19 – Melania? – A conserver et pour montrer qu'elles sont toutes de cette grosseur.
- 20 – Plectopylis? – Entre Cho-Moi et Bac-Kan.
- 21 – d° –? – Entre Bac-Kan et Na-Ri.
- 22 – d° – Villedaryi – Environs de That-Khe.
- 23 – d° –? – Sur les îlots de la Baie d'Along – J'ai ces trois seulement. A retourner
- 24 – d° – Baie d'Along je crois.
- 25 – d° – Dans le secteur de Na-Ri – Massif qui sépare les bassins du Long-Can du Song-Ky-Kong. Toujours lisses et [...].
- 26 et 26bis – d° –? – Environs de Bac-Kan. Peut-être réunions de plusieurs variétés.
- 27 – d° –? – Secteur de Na-Ri sans dout.
- 28 – d° –? – Environs de Bac-Kan.
- 29 – d° – A une dent que n'a pas le no 28.
- 30 – d° – Vers Cho-Moi.
- 31 – d° – Variété de No 30? Vers Bac-Kan.
- 32 – d° – Région des Lac Ba-Bé.
- 33 – d° – Entre Cho-Moi et That-Khe.
- 34 – d° – Secteur de Nan-Ri
- 35 – d° – d° – ; unique.

[6 DECEMBER 1898]

Envoi du 6 Xbre 1898

- 1 – Phaedusa Freyi. A partager avec M. Dautzenberg. je n'en ai plus qu'en une ou deux douzaines pour les échanges. Cho-Moi. Rares. {Cl. Freyi}
- 1(bis) – Phae. Freyi (jeune) pour l'étude [...] deux exemplaires {idem}
- 2 – Phaedusa? Toute Na-Cham et That-Khe sous les bois très-humides sous les feuilles mortes. Pas trouvé ailleurs. Déjà envoyée à M. Dautzenberg et à vous. Partagez ce lot, j'en ai encore cinq à six douzaines pour les amateurs. Rares. {Vargesiana}
- 3 – Phaedusa? Long Phai route de Cao-Bang près That-Khe. Envoyée déjà. A conserver. Sous les feuilles mortes et bois morts. Moins rare. J'en ai encore une centaine {grangeri}
- 3 (bis) – jeune sujet même que la précédente. A renvoyer après étude.
- 4 – Phaedusa? Long-Phoi avec la précédente. Très-rare. Déjà envoyée à M. Dautz. et à vous. C'est tout ce que je possède. A me renvoyer après étude. { Duella [??] }
- 4 bis = jeune [...] a renvoyer.
- 5 – Phaedusa? Près Bac-Kan. Impossible en trouver d'autres. A renvoyer. {Duella [...]}
- 6 – Phaedusa? Entre Cho-Moi et Bac-Kan dans les mousses, sous les feuilles. T. rares. C'est tout ce que je possède. A renvoyer après en avoir conservé deux ou quatre exemplaires. Pas encore envoyées. {voisin de Fayessianelle}
- 7 – Phaedusa? Bac-Kan seulement où elle est assez commune mais difficile à trouver sous les feuilles mortes. J'en ai plus d'un cent. Je ne vous l'ai pas encore soumise. A partager.
- 7 bis – Junior. a partager. {id. junior}
- 7 ter – Junior. unique. A renvoyer après étude {junior}

- 8 – Phaedusa? Trouvées en un seul point près Long-Phoi. Rares. Pour moi constitue une espèce différente de la suivante. J'en ai environ un demi-cent. Déjà envoyées – à partager {Messageri}
- 9 – Phaedusa Graidid [?]. A. commune à That-Khe, j'en ai plusieurs centaines trouvées et à partager. {Giardi}
- 10 – Phaedusa qui doit être une variété de la précédente. Abondante près des Lacs Ba-Be. A conserver et à partager. Pas encore envoyées. {spec. nov. n.var}
- 11 – Phaedusa qui doit être une variété de la Ph. Giaidi. très-rare. j'en ai une vingtaine. Pas encore envoyées. Près That-Khe. {spec. nov.}
- 12 – Phaedusa? Dans un îlot des lacs Ba-Be, dans le cœur de fougère poussant sur les rochers. Pas vu ailleurs. Pas encore envoyées a vous partager j'en ai 100 à 150. {Annanque}
- 13 – Phaedusa? Vivent dans tout le haut Tonkin sous l'écorce de gros arbres morts. T. rare. J'en ai une trentaine. A conserver et a vous partager, je ne sais si je vous l'ai envoyée. {spec. nova}
- 14 – Phaedusa? Doit être une variété de la précédente, même habitat. C'est tout ce que je possède, conservez en 2 ou 4. {candens var. n}
- 15 – Phaedusa. Aussi variété de no. 13 mais n'a pas la même bouche, se rapproche de no. 14. {caudeini minor}
- 16 – Phaedusa? Région de That-Khe. A. commune dans les mousses et autres porosités qui couvrent l'écorce des gros arbres vivants ou morts. A conserver, j'en ai 50 à 100. {spec. nov. var. de 13}
- 17 – Phaedusa ou Clausilia? Région de That-Khe seulement. T. commune dans les mousses des rochers. j'en ai 200 à 300. A conserver et à partager. Je ne sais si je vous l'ai soumise. {cailliana}
- 18 – Phaedusa ou Clausilia? Région Cho-Ra et des Lacs Ba-Bé. Rare. C'est tout ce que je possède. Vit dans les vieux arbres que la décomposition a rendu spongieux. Conservez en 2 ou 4. {spec. nov.}
- 19 – Phaedusa ou Clausilia? Vit comme la précédent mais un peu patout. Rare. Choisissez en 2 ou 4. {spec. nov. de 3}
- 20 – Voisin du no 19. That-Khe. Rare. C'est tout ce que je possède. Choisissez. {caudeiri}
- 21 – Voisin du no. 20. Bac-Kan. Rare. C'est tout, choisissez. {caudeiri}
- 22 – Clausilia? Bac-Kan. C'est tout ce que j'ai, choisissez. {spec. nov.}
- 23 – Clausilia? Bac-Kan. C'est tout ce que j'ai, choisissez. {13 et 14}
- 24 – Clausilia? Environs Bac-Kan. J'en ai quatre à cinq douzaines. Conservez en une douzaine.
- 25 – Clausilia? Voisin de la précédente et région de Cho-Ra. C'est tout ce que je possède. Choisissez. {et 33}
- 26 – Sans doute plusieurs espèces de petites clausilies trouvées à Bac-Kan et à That-Khe. Elles sont rares. C'est tout ce que j'ai recueilli. Choisissez et renvoyez classées. {3 esp.}
- 27 – Clausilies? Environs Bac-Kan. C'est tout. Choisissez et renvoyer. {Lypra Mabilli}
- 28-29-30-31-32-33-34-35-36 – Toutes renfermant des Clausilies trouvées dans les Régions de That-Khe et de Bac-Kan.

Soumises pour l'étude et à me renvoyer ensuite en conservant toutefois un deux ou quatre exemplaires suivant le nombre que je possède.

6 December 1898
(Messenger)

Nota: de 27 à 36 les numéros sont inscrits sur les bouchons des tubes.

[27 JANUARY 1899]

Envoi du 27 Janvier 1899

- 1 -? - Ruisseau de Bac-Kan à cours rapide et dont le fond est tapissé de feuilles mortes. Trouvées sur les pierres et les bois immergés. Conservez en une douzaine pour vous et une pour Mr Dautzenberg.
- 2 - Chlorostracia? - Ruisseau près de ~~Cao-Bang~~ That-Khe - sur les bois immergés et les pierres - C'est tout ce que j'en ai. Choisissez.
- 3 -? Même habitat que no 1 - Conservez la moitié du tube et partagez avec Mr Dautzenberg.
- 4 - Chlorostracia? - Ruisseau près de That-Khe. C'est tout ce que j'ai. Conservez en une douzaine.
- 5 -? - Même habitat que le No 1. C'est tout. Prenez en q.q.'s pour Monsieur Dautzenberg et vous.
- 6 -? - Vit avec le précédent. C'est tout. Choisissez.
- 7 -? Recueillis contre les rochers abruptes et mousseux à l'entrée des grottes dans les endroits humides et obscurs à That-Khe. Conservez la moitié du tube.
- 8 -? Variété du No 7 - même habitat mais à Bac-Kan - Très rare - C'est tout. Prenez en 2 ou 4.
- 9 -? Variété du No 7 - Près Cho-Ra région des Lac Ba-Bé - Conservez en une ou deux douzaines.
- 10 -? Variété du No 7 - Cho-Moi - Prenez en moitié.
- 11 -? Variété du No 7 - Bac-Kan. C'est tout. Prenez en 6 à 8.
- 12 -? Variété du No 7 - That-Khe. Comme les précédentes très rares. C'est tout. Prenez en 6 à 8.
- 13 -? Variété du No 7 - Cao-Bang. C'est tout. Choisissez en 6 à 8.
- 14 -? Cho-Ra - C'est tout.
{À partager le 8 juillet}

[9 MARCH 1899]

Renseignements

- Tube No 1 - That Khe et Bac-Kan contre les rochers humides et mousseux surtout à l'entrée des grottes. Conservez une moitié et retournez moi l'autre. Rares.
- Tube No 2 - Comme No 1. Très rares.
- Tube No 3 - Sous les pierres humides au pied et dans les anfractuosités des rochers - Très rares. A garder 8.
- Tube No 4 - Comme No 3. Rarissime. Conservez en 3. C'est tout que j'ai trouvé.
- Tube No 5 - Comme No 3. Très rares. Conservez en la moitié.
- Tube No 6 - Vit comme No 1. Très rares. Conservez en 4 ou 5. C'est tout.
- Tube No 7 - Vit comme No 1. Communs. Conservez la moitié du tube.
- Tube No 8 - J'ai ces 3 seulement. A me retourner. {1 à garder comme type}

Tube No 9 - Conservez en 5. C'est tout ce que j'ai. {Hypselos-toma crossei Smith}

Tube No 10 - Seul que je possède. A me retourner. Bac-Kan.

Tube No 11 - C'est tout ce que j'ai. Conservez en 4 ou 5. {Boysidia}

Tube No 12 - C'est tout ce que j'ai. Conservez en 4.

Tube No 13 - Hélicine?. Conservez en la moitié. That-Khe.

Tube No 14 - Bulimulus? Bac-Kan et That-Khe. Conservez en 4.

Boîte No 15 -?? - Conservez en la moitié et renvoyez les autres. That-Khe et Bac-Kan.

Coquilles de Crète

No 16 - Clausilies? - Conservez-les. {cretensis}

No 17 - Bulimus? - Conservez-les. {truncatus}

No 18 - Helix? - Conservez-les. {vermiculatus}

No 19 - Helix - Conservez-les. {aperta}

No 20 - Helix - Conservez-les. {candiota}

No 21 - Buliminus. A retourner 2. {aliraceni}

No 22 - Helix. A retourner 3. {hyalina}

No 23 - Glandina. A retourner 2. {aleura var.}

No 24 - Littorines? - A conserver.

P.S. Partagez avec Mr Dautzenb[erg] ce que vous conserverez.

[13 MAY 1899]

Envoi du 13 Mai 1899

Tube no 1 -?? - A conserver et à partager avec Mr Dautz. Sur les rochers après les jours de pluie à That-Khe. Commun.

Tube no 2 -?? - Conservez en une douzaine au plus et à retourner. Même habitat que la précédente mais plus rare.

Tube no 3 -?? - Conservez en 8 ou 10. A retourner. That-Khe. Rare.

Tube no 4 -?? - Conservez en 6 ou 8. A retourner. That-Khe. rares.

Tube no 5 -?? - Conservez 12. A retourner. That-Khe. rares.

Tube no 6 -?? - Conservez en 8. A retourner. Bac-Kan. rares.

Tube no 7 -?? - J'en ai ces 2 seulement. A retourner. Bac-Kan.

Tube no 8 - [...] - Bac-Kan. A me retourner.

Tube no 9 - 2 seulement. A me retourner après étude.

Tube no 10 -?? - J'ai ces 2 seulement [sic]. A me retourner.

Tube no 11 -?? - Conservez en 8. C'est tout. A retourner.

Tube no 12 - Unique. A renvoyer.

Tube no 13 -?? - Bac-Kan. Conservez en 4. Très rares.

Tube no 14 -?? - Bac-Kan. J'ai ces 2 seulement. A renvoyer.

Tube no 15 -?? - Bac-Kan. J'ai ces 2 seulement. A renvoyer.

Tube no 16 -?? - Tube no 1 de l'envoi du 17 Mars 99 [maybe the sending with the letter written the 9th March]. Il y en a un après elle!! Qu'est-ce?

Coquilles de l'Océan Indien. A conserver.

1 - Chiton? - Djibouti.

2 - Coryatis? - Do-San près Haïphong.

3 - Glaucomia? Do-Son

4 - d° d°

5 - Ajara? Singapoore;

6 - Petricola? Haïphong;

7 - Solen? Singapoore;

- 8 – Nassa? Singapoore;
- 9 – Potamides? Do-San et Haïphong
- 10 – Cryptogranum? Singapoore;
- 11 – Potamides? Do-San;
- 12 – Martesia? dans des huitres à Do-San
- 14 – Est-ce Cychima chinensis?
- 13 – Lucina? Do-San.

[20 AUGUST 1899]

Envoi du 20 Aout 1899

- No 1 – Mélanie? Déjà envoyée sous no 21 le 20 Aout 1898 et sous no 19 le 12 7bre 1898.
 - No 2 – Mélanie? Déjà envoyée sous no 43 de l'envoi de Hanoi.
 - No 3 – Opercules des précédentes mélanies.
 - No 4 – Limnea diverses, à peu près un tiers de ce que je possède. Prière de me les retourner après avoir séparé les espèces et variétés afin que je puisse les classer et faire le lot de chacun suivant les nombres de sujets dans chaque variété ou voulez-vous le tout.
 - No 5 – Limnea. J'en ai à peine une douzaine de cette taille. Sont-elles les mêmes? A retourner pour partager.
 - No 6 – Soletellina? Commune à Haïphong. A conserver j'en ai 25 à 30.
 - No 7 – Soletellina? Assez rare à Do-Son près Haïphong. A conserver. J'en ai 6.
 - No 8 – ? – à Do-San mais assez rare. J'en ai 5 – A conserver, si vous ne l'avez pas.
 - No 9 – Solen? – Do-San. A[ssez] Rare. J'en ai huit. A conserver si vous ne l'avez pas.
- P.S. Envoyez-moi les noms si vous les connaissez s.v.p.

[12 JANUARY 1900]

Habitat des Limnea

- Tube 1 = Cho-Ra {+}
- d° – 2 = Bac-Kan {–}
- d° – 3 = Cho-Moi {–}
- d° – 4 = That-Khe {+}
- d° – 5 = Entre Bac-Kan et Cao-Bang {+}
- d° – 6 = Environs de Bac-Kan {–}
- d° – 7 = Entre That-Khe et Lang-Son {+}
- Boîte no 8 = That-Khe {+}
- d° – no 9 = Bac-kan {+}

[27 JANUARY 1900]

- No 1 – Mélanies provenant d'un affluent de la rivière Claire près Thuyen-Quang. J'en ai seulement une quinzaine envoyées par un camarade. A conserver. {Ma gloriosa}
- No 2 – Est-ce Melania Paviei? Très communes dans les petits ruisseaux et les rizières du haut Tonkin. Prenez ce qui vous plaira et retournez moi la reste – S'il y a plusieurs espèces, envoyez-moi les types pour que je puisse séparer les espèces dans le lot qui me restera. {Paviei}
- No 2bis – Ces petites coquilles doivent être des jeunes mélanies du type qui les accompagne. Je les ai trouvées au fond de la boîte qui contenait le no 2. Les mélanies sont donc vivipares? C'est tout, retournez-moi le tube après étude. {id. jeune}

- No 3 – Mélanie unique trouvée à Saigon. A retourner. {infracisa}
- No 4 – Peut-être des jeunes du no 2. A retourner. {Paviei}
- No 5 – Trouvées dans le cimetière à Hanoi. Soumises pour l'étude. A retourner. {id.}
- No 6 – Beaux échantillons sans doute du no 2. {id.}
- No 7 – Dans les fossés maintenant comblés de la citadelle d'Hanoi. Est-ce M. Lyrotha ou Lateritia. A conserver et à partager avec Monsieur Dautzenberg. vous les ai déjà soumises deux fois. {lateritia}
- No 8 – Trouvées dans les Marais salants de Do-San près Haïphong avec les Cerithiidae ci-jointes. Je vous ai déjà soumis ces Cerithiidae, mais vous ne m'avez pas envoyé leur nom. Les connaissez-vous? Elles doivent être connues. A conserver. {Rhizophararum quadrata? carbonieri fluviatilis}
- No 9 – Trouvées dans mêmes conditions que No 8. A conserver pour vous et Monsieur Dautz.
- No 10 – Proviennent des Lacs Ba-Bé. Très rares. Conservez en 4 et retournez m'en 6, car j'en ai dix en tout. {seabra}
- No 11 – Viennent d'un ruisseau près That-Khe. C'est tout ce que j'ai. Partageons. {seabra}
- No 12 – ??? – Rarissime. Trouvées dans un affluent du Song-Cau à Bac-Kan avec les Stenothyra – j'ai ces 3 seulement [sic]. Retournez-moi au moins 1 exemplaire.
- No 13 – Dans le Song-Ky-Kong, avec de jeunes mélanies sur des pierres, dans un rapide à Déo-cat près That-Khe. rares – j'ai ces 4 seulement, retournez m'en deux {seabra}
- No 14 – Exemplaire unique – Lacs Ba-Bé, je crois. A me retourner après étude s'il n'est pas nécessaire à la collection du Journal. {trop mauvais}
- No 15 – Trouvées dans les Lacs Ba-Bé, j'en ai peu. Retournez moi la plus grosse et [...] petites. {aubeyana}
- No 16 – Est-ce celle que vous avez nommé M. Reducta? Communes dans le Song-Ky-Kong entre Na-Cham et Deo-Cat – A conserver. J'en ai d'autres à votre disposition.
- No 17 – Mélanies fossiles trouvées à Lang-Son au sommet des montagnes. Sousmis pour l'étude – j'ai ces 2 seult [sic], à me retourner. {aubryana}
- No 18 – Dans Song-Ky-Kong à Deo-Cat – Très rares. Retournez m'en 4 exemplaires. {aubeyana}
- No 19 – Dans le Song-Ky-Kong – voisines no 18, mais moins rondes – rares. Gardez en 4 seulement.
- No 20 – Même habitat que No 19 – s'en rapproche mais bandes moins saillantes. A[ssez] rares – N'y a-t-il pas deux variétés? Gardez en 2 gros et 4 petits, retournez moi les autres. {Ma Hugeli}
- No 21 – Beaux types je crois du no 20 – j'ai ces 4 seulement. Retournez-moi les deux gros. A Va-Cham sur un banc de sable. {id.}
- No 22 – Ruisseau affluent du Song-Ky-Kong. That-Khe. C'est tout – partageons. {id.}
- No 23 – Ruisseau affluent du Song-Ky-Kong. Rares. Gardez en huit, retournez les autres. {id.}
- No 23bis – Rarissimes. Trouvées avec no 23. Je tiens à en conserver au moins une sur les trois. {id.}
- No 24 – Affluent du Song-Ky-Kong à That-Khe. Gardez en 4 – renvoyez en six. A[ssez] rare. {id.}

No 25 – Dans le Song-Bac-Khe – Gardez en 4 et renvoyez en six. C'est tout ce que j'ai. {Hugeli}
 No 26 – Ruisseau à That-Khe – Gardez en 4 et renvoyez en six. C'est tout.
 No 27 – Affluent du Song-Can à Cho-Dan. Gardez 4 et renvoyez 5. A[ssez] Rare.
 No 28 – Dans le Song-Can à Bac-Kan. Dans un affluent du Fleuve Rouge près Hanoi. J'ai ramassé étant à cheval ces 2 seulement [sic]. Retournez m'en une. {Espèce probt[sic] nouvelle mais trop médiocre pour être décrite}
 No 29 – Trouvées à Cho-Ra – je n'ai que ces cinq, retournez m'en trois. {?}
 No 30 – Affluent du Sang-Can à Yen-tin. A conserver. Communes.
 No 31 – Affluent du Song-Can à Cho-Dau. Communes. A conserver. {?}
 No 32 – Vit avec la précédente – commune – A conserver. {?}
 No 33 – Affluente du Song-Can à Bac-Kan. Communes. A conserver. {?}
 No 34 – Autre ruisseau affluent du Song-Can. Communes. A conserver. {?}
 No 35 – Dans le Song-Can à Bac-Kan. Communes. A conserver.
 No 36 – ??? Dans un ruisseau près Deo-Cat sur le Song-Ky-Kong – jamais plus grosses. Déjà envoyées en Août 98 – 15 7bre 98 – Août 99. Je les crois intéressantes. Gardez en la moitié. {Ma reducta}
 No 37 – Planorbes trouvées à Saïgon dans la plaine des Cambeaux – A conserver.
 No 38 à no 51 – Planorbes trouvées dans les mares entre Lang-Son et That-Khe sauf no 50 et 51 qui habitent les rivières de Hanoi et du Delta – Prenez ce qu'il faut pour Monsieur Dautzenberg et pour vous et renvoyez-moi le reste. C'est toute ma récolte.
 No 52 – Valvata? – Lang-Son – C'est tout choisissez.
 No 53 – ??? – Lang-Son. C'est tout choisissez.
 No 54 – ??? – Lang-Son ou Bac-Kan. C'est tout choisissez et renvoyez moi le reste.
 No 55 – Déjà envoyé sous no 3 le 27 janvier 1899 et retourné sans nom. C'est tout, choisissez.
 No 56 – Toute no 4 de l'envoi du 27 janvier 1899 et retourné sans nom. C'est tout, choisissez et à retourner.
 No 57 – Ampullaires? Lang-Son et That-Khe. Déjà envoyées plusieurs fois. Le nom? {je ne les ai jamais vue de l'IndoChine}
 No 58 – Habitent Saigon et le Tonkin – Déjà soumises plusieurs fois mais le nom? {idem}
 No 59 – ?? – Rivières du Delta. Doit y avoir plusieurs espèces. Envoyez moi un type de chaque. C'est tout ce que je possède. Choisissez et retournez-moi le reste.
 No 60 – ?? – Vit avec No 59 – C'est tout ce que je possède. Choisissez et renvoyez.
 No 61 et 62 – Fossiles du Cimetière d'Hanoi soumises pour l'étude. A conserver si vous les voulez.
 No 63 – ? – Rivières près Bac-Ninh. J'ai ces trois seulement. A retourner au moins une.
 No 64 – ? – Rivières près Bac-Ninh. J'ai ces quatre seulement. A retourner au moins deux.

No 65 – ? – Rivières près Thai-Nguyen – C'est tout. A retourner au moins un.
 No 66 – Mélanies trouvées avec No 65 – C'est tout.
 No 67 – ?? trouvées avec No 65 – C'est tout. A m'en retourner au moins un exemplaire.
 No 68 – ?? Trouvées avec No 65 – C'est tout et je voudrais en conserver au moins un, le plus gros.
 Comme j'ai oublié de mettre dans le Colis postal les espèces numérotées de 59 à 68 – je vous les envoie par le poste en colis-échantillon.
 Ainsi qu'il est dit dans ma lettre, Votre travail sera rendu plus facile si vous suivez pour l'étude la série des numéros. J'ai fait un premier classement des espèces.

Bien à vous,
 M. Messenger

[WITHOUT DATE, IN BAVAY'S HANDWRITING]

Récolte du Cl Messenger

No 1. Cyclophorus Dodrans J. Mabille
 2 Cambodgensis L. Morlet
 3 Pterocyclas Berthae Dautz. et Ham.
 4 Cyclotus Pterocyclos Danieli L. Morlet
 5 Cyclophorus (Jaudys L. Morlet (Falymani Pfr?))
 Zebrinus 1? 2?
 5 les plus petit mat et carémé
 6 Unio
 7 Lagocheilus Hagenmulleri? J. Mab. [illisible] du Mariei L. Morlet mais plus élevé
 8 Alycaeus
 9 Alycaeus requiescens J. Mab.
 10 Pupina Crosseana L. Morlet species
 11 [id.] Paviei L. Morlet décrit nov [illisible]
 12 Streptaxis
 13 Streptaxis costulata v Martens
 14 Clausilia
 15 Clausilia
 16 Clausilia
 17 Clausilia
 18 Clausilia
 19 [id.] (Nenia) barrida Giardi Fisch.
 20 (orientalis J. Mab. spec.
 ([id.] spec.
 21 Geotrochatilla differe de mouhouti (à révéfier)
 22 Spiraxis mira Pfr
 23 [id.] Pfeiferi? Mke Pfeiferi spec.
 24 Stenogyra erecta? spirami Pfeiferi
 25 Stenogyra jumua Gld. (Bus goodali etc.)
 26 Glessula Paviei L. Morlet
 27 Clausilia
 28 Helicarion maleficus J. Mab. imperator Gld.!!
 29 Hx (Camena) cicatricosa var. inflata MolDf
 30 Helix gabriellae Dautz. et Ham.
 31 Hx (Proctostoma) messageri
 32 Plectopylis Villedaryi Ancey [illisible]
 33 Helix
 34 Helix Jourdyi L. Morlet

- 35 Hx (*Trochomorpha*) *teonkinorum* J. Mab. (= *as-similaris* Gred.
 36 Hx (*Geotrochus*) *Perakensis*?? Crosse (different [illisible])
 37 *Heyalinia* sp. 4
 38 *Melania* *lyrata* Benson var. *lateritia*
 39-40 *Melania* *Paviei* L. Morlet
 41-42 *Melania* (*aubryana* Heyde [illisible] peu [illisible])
 43 *Melania* ~~non decriti~~ *Hugeli* Philippi
 44 *Paludina* *Polyroma* *Frauenfeld* var. *Dumort.* H. Fisch. figure par [illisible]
 45 *Paludina* *japonica*? Mts *Leythoidea* Ben
 46 *Ampullaria* *turbinis* Lea
 47 *Anodonta*
 48 (*Dipsas* *plicatus* Leach (var. *chnoise*) (*Barbala* *bialata* Lea
 49 *Anodonta* *Jourdyi* L. Morlet
 50 *Unio* *Jourdyi* L. Morlet
 51 *Unio*
 52 *Unio* (~~le même que le mais plus grand~~)
 53 *Unio* *grayanus* Lea
 54 *Unio*
 55 *Cyclina* *chinesis* Chenu
 56 *Corbicula*
 57 *Modiola*
 58 *Arca* (*Anadara*) *granosa* Lk
 59 *Scapharca* *subcrenata* Lischke
 60 *Corbicula*
 61 ~~*Saxicava*~~ *Cypricardia*
 62 *Mytilus*

sans numero

Cyclophorus *serratzona*

Corbicula *petiti*

Corbicula *grem...*

Hybacystis *Crosse* *Dautz* et Ham

[id.] *Rochebruni* J. Mab.

Appendix 2. — Localities mentioned by Messenger.

REMARK

The southern localities may not have been sampled by Messenger himself; possibly the material was collected by colleagues of him.

Bac-Kan (Bắc Kạn): City at 22°9'N, 105°50.3'E, which is the capital of the province with the same name.

Bac-Ninh: City at 21°11'9"N, 106°4'34"E.

Baie d'Along (Hạ Long Bay): 20°54'N, 107°06'E.

Cao-Bang (Cao Bằng) City at 22°40'N, 106°15.5'E, which is the capital of the province with the same name.

Cho-Dou, Cho-Dau or Cho-Dan: populated place 20°40'42"N, 106°4'31"E.

Cho-Moi (Chợ Mới): 21°53'N, 105°46.8'E, Town (?) in Bắc Kạn Province, northern Vietnam.

Cho-Ra (Chợ Rã): 22°27.3'N, 105°44'E, township in Bắc Kạn Province, northern Vietnam.

Déo-Cat (Đèo Khách): a pass at 22°11'N, 106°31'E.

Do-Son or Do-San: Somewhere near Haiphong.

Dong-Phoc: we have been unable to locate this locality.

Hải-phong (Hải Phòng): 20°51'N, 106°42'E, town and district in southern part of northern Vietnam.

Hanoi: 21°N, 105°50'E, capital of Vietnam.

Lacs Ba-Bé (Ba Bể Lake): 22°24.7'N, 105°36.8'E, largest natural lake in Vietnam, situated in Bắc Kạn Province, northern Vietnam.

Lang-Son (Lạng Sơn): 21°51'N, 106°45.7'E, city in northern Vietnam, which is the capital of the province with the same name.

Long-Can: we have been unable to locate this locality.

Long Phai or Long-Phoi: we have been unable to locate this locality.

Na-Cham or Va-Cham: probably village (?) along the Kỳ Cùng River.

Na-Ri: Nac-Ri (?): 22°45'N, 105°25'E (according to Schileyko, 2011, although we could not locate it on the map).

Saigon (Ho Chi Minh City): 10°50'N, 106°40'E, city in Southern Vietnam.

Song-Bac-Khe (Sông Bắc Khê): left tributary of the Kỳ Cùng River in northern Lạng Sơn Province (flows to Kỳ Cùng at 22°13'47"N, 106°29'28"E).

Song-Can or Sang-Can: can be a stream either in Nghệ An (19°02'13"N, 104°58'28"E) or in Bình Định [more southern and thus unlikely].

Song Cau: (Sông Cào): stream 21°7'34"N, 106°17'42"E (alternative name Song Bac Kan).

Song-Ky-Kony (Sông Kỳ Cùng): River flows through Lạng Sơn Province.

Thai-Nguyen (Thái Nguyên): 21°34'N, 105°49.5'E, city and municipality in northern Vietnam.

That-Khe (Thất Khê): 22°15.4'N, 106°28.4'E, town (?) in Lạng Sơn province.

Thuyen-Quang: we have been unable to locate this locality.

Ton-Kin or Tonkin: Northern Vietnam.

Yen-tin (Yên Tĩnh): populated place at 21°23'N, 105°27'E.